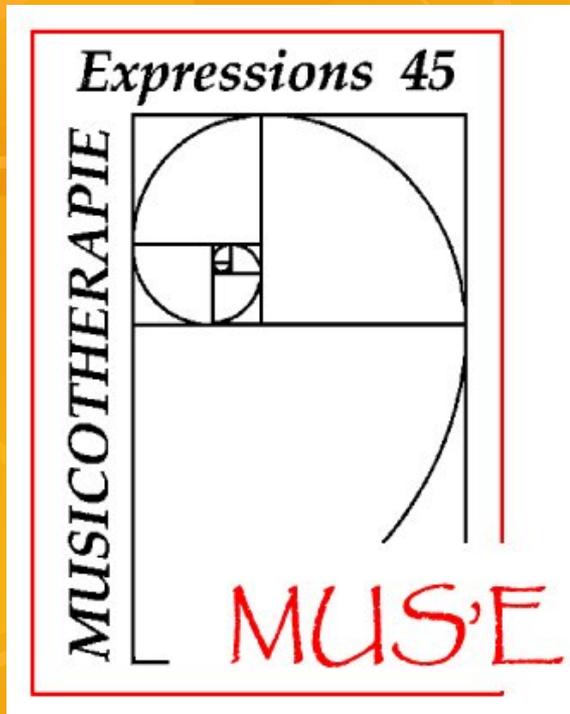


Festival Echap' & Vous

Dimanche 13 Novembre 2011

Le **BANQUET VOCAL** des Goûts Réunis



Le Coeur de Femmes Mixte

MMMMmmhh !!!

E YA YA YA !!!



E YA YA YA !!!

Cœur de Femmes Mixte

Atelier libre
et gratuit

Créé à l'occasion du Forum des femmes des quartiers populaires



Avec des femmes ,
de tous âges,
de toutes cultures...

A travers la voix,
les vibrations, les rythmes,
les sonorités graves et aiguës
les timbres et les couleurs
des différentes langues,

A partir de textes écrits,
de mots choisis,
de chansons connues
ou inventées

Le chœur débute en Octobre 2008,
dans les centres sociaux d'Orléans

Fatimata est arrivée dès le début, timide,
embarquée par Chantal, à l'issue des
cours de français

Elle est le cœur du « Cœur de femmes »



Pour transmettre
des paroles de femmes
donner naissance au chant,
parler de son identité,
trouver sa place,
vivre la mixité,
écouter,
créer ensemble,
en harmonie,
dans le respect de la différence

Le chœur se retrouve au Conservatoire d'Orléans, les jeudis entre 12h30 et 14h



4 Mars 2009 à Saint Jean de Braye

Forum des femmes des quartiers populaires

Organisé par l'ADAMIF

« Cœur de femmes mixte »
avec les « slameuses »
du quartier Gare



Atelier « Corps et mouvement »



Exposition de l'œuvre collective

Samedi 21 – Dimanche 22 MARS 2009

**Maison de la Musique et de la Danse
Saint- Jean- de- la- Ruelle**

« *Le Banquet Vocal* »

Le Cœur de femmes mixte



Avec Fatimata, ses enfants

et le groupe de femmes de l'atelier « Son en Soie » de Pause Santé Argonne, propose :

« Amuse-gueules ethniques »

Saveurs exotiques

Petites douceurs du soir

Batterie de cuisine endiablée

Petits canapés et délices féminins

Cuisine vocale :

Temps de chant collectif improvisé,
autour d'activités culinaires, partagées
avec un groupe de femmes de multiples cultures.



Fête du pain avec DICO

Samedi 16 Mai 2009

...avec Chantal, présidente de DICO

le Cœur de femmes mixte, le bureau ME45, les invités...



CHANT DE FATIMATA

FETE DU PAIN



Ada yidi niamde bourou ? eille, bede yidi niamde bourou
(veux tu manger du pain ? Oui, je veux manger du pain)

Baden en farinio

(on met la farine)

Sen gasni, baden hen laviro

(et, ensuite, on rajoute la levure)

Sen gasni, baden hen lamdam

(et, ensuite, on rajoute le sel)

Sen gasni, baden hen diamdam

(et, ensuite, on rajoute l'eau)

Dgiben

(on mélange)

Gatien haboï

(on laisse reposer)

Youfi, ahiel

(ça gonfle, beaucoup)

Taya halab

(on coupe en tranche)

Yirlou

(on l'étale)

Bada didel

(on fait les traits)

Bada en del fourna

(on met au four)

Haben bourou

(le pain est cuit)



Mercredi 10 Mars 2010 Saint Jean de la Ruelle



3ème Forum du droit des femmes

Le Coeur de Femmes Mixte

**propose une mise en voix de textes, issus
d'ateliers écriture, par des femmes des quartiers populaires d'Orléans**





12 et 13 Mars 2010 à Nantes

Musicothérapie et interculturalité



intervention lors des
Journées d'Études Cliniques



Marie, Cécile, Isabelle, Fatimata, Chantal



Oralité et interculturalité

**Des atouts professionnels pour des ateliers de groupe
à médiation artistique.**



Samedi 20 et Dimanche 21 Mars 2010

Saint Jean de la Ruelle

IMPROMPTU VOCAL

Le Cœur de femmes mixte
anime 2 ateliers vocaux « Voyage ethnique »



Au cœur du Coeur de Femmes Mixte aujourd'hui...



...chacune prête sa voix le temps d'une heure, c'est selon...

Car c'est avant tout l'auberge espagnole
où la porte s'ouvre au gré des disponibilités de chacune.



Chants du monde, berceuses,
mélodies en tous genres
vibrent à l'unisson
ou en polyphonie,
c'est selon...

Car la voix est libre comme l'air
et chaque mélodie a loisir de trouver sa voie.

Rossignolet des bois

Rossignolet des bois,

Rossignolet sauvage (bis)

Apprends-moi ton langage

Apprends-moi à chanter

Apprends-moi la manière

Comment il faut aimer (bis)



Mixité...



« Ensemble pour un monde différent »

«Chacun trouve sa place, sa voix, son espace, son expression, son battement de cœur. Chacun apprend de l'autre, on se découvre, égaux, égales et différent(e)s.

La vibration du chant à l'intérieur de nous, au-delà de nos couleurs de peau, de nos cultures, de nos langues natales, des paysages et des sons qui nous ont bercés. Nous sommes là aujourd'hui et c'est dans ce partage que tout devient musique.

S'écouter les unes les autres et se laisser glisser dans le chant qui devient création commune, instantanée, expression d'un instant présent non reproductible.

S'enrichir mutuellement, découvrir ses talents, s'étonner, s'émerveiller et résonner ensemble en toute simplicité.



Ederlezi (le temps des gitans, chant rom))

Sa me amala, oro khelena

Oro khelena, dive kerena.

Sa o Rroma daje

Sa o Rroma, babo babo,

Sa o Rroma, o daje,

Sa o Rroma, babo babo,

Eeeeeeeej, Ederlezi, _ Ederlezi

Sa o Rroma daje.

Tous mes amis, dansent ensemble

Dansent ensemble, la danse rrom.

Tous les Rroms, maman

Tous les Rroms, papa, papa

Tous les Rroms maman,

Tous les Rroms, papa, papa

Ederlezi, Ederlezi,

Tous les Rroms, maman.

Déconstruire les barrières



laisser émerger ce que chacun sait.

Nous retrouvons notre liberté, notre spontanéité.

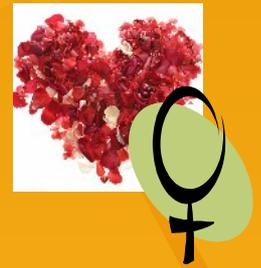
**Le chant nous ouvre
nos propres canaux,
ces canaux qui nous révèlent
et qu'il nous convient
d'utiliser pour faciliter
l'ouverture à l'autre. ...**



CAMINITO (Juan de Dio Filiberto)

Caminito que el tiempo ha borrado, que juntos un dia nos viste pasar,
he venido por ultima vez, he venido a contarte mi mal.

Caminito que entonces estabas bordeado de trebol y juncos en flor,
una sombra ya pronto seràs, una sombra o mismo que yo.



Desde que se fue triste vivo yo, caminito amigo yo también me voy.

Desde que se fue nunca más volvio, seguiré sus pasos, caminito adios

Caminito que todas las tardes, feliz recorria cantando mi amor,
no le digas que vuelva a pasar, que mi llanto tu suelo rego.

Caminito cubierto de cardos, la mano del tiempo tu huella borro,
yo a tu lado quisiera volver y que el tiempo nos mate a los dos

Oralité et interculturalité ...



Alors,...

quels atouts professionnels ?

...



Groupe, individu, transmission orale

- Le groupe a besoin de l'individu et vice et versa.
- L'oralité est ce qui part de la bouche pour aller vers l'autre, ce qui relie notre intérieur à l'extérieur, au monde ; il y est question de transmission.
- La transmission orale interculturelle par la médiation artistique, musicale et vocale est un facteur nécessaire à l'établissement d'une relation étroite et interactive entre individus.



Daram (regarde-moi)

Chant de Fatimata



Daram Daram

Regarde-moi

Ottoyeditam

Ne m'oublie pas

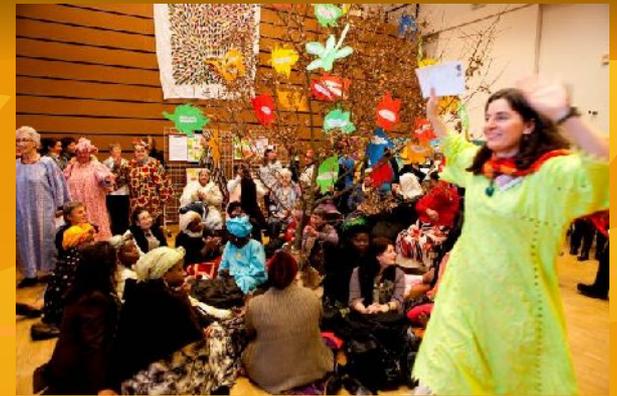
Sogawana lomm mi yahat Si c'est comme ça, moi je pars

So mi ahi si je suis partie

Ottoyilolomi ne me cherche pas

Saiyeli mama mi ayi tata kam inutile de me chercher ,
Tu ne me trouveras pas

Confronté à l'autre différent,...



- chaque individu est invité à un **renforcement de sa propre identité** et à l'ouverture à l'autre
- En goûtant, sans savoirs pré-requis, au plaisir des différentes sonorités des langues et des timbres, il développe ses aptitudes naturelles, d'intuition et d'imitation, permettant :
 - l'incorporation, l'assimilation d'univers étrangers,
 - l'intégration par un processus créatif spontané.



Vivre l'interculturalité



- **procure** des expériences CORPORELLES sensorielles à apprivoiser, à confronter avec ses représentations : **elles touchent aux besoins vitaux, aux rythmes biologiques, en passant par la peau, (le froid, le chaud), le goût, les odeurs, les sons, les rythmes**
- **donne** les capacités d'ADAPTATION, de changement rapide face à l'inattendu, **d'être à chaque fois surpris, ouvert à l'autre pour comprendre un univers différent**
- **devient** un ATOUT PROFESSIONNEL !



Oser devenir créateur

« Le corps de l'œuvre » de Didier Anzieu



- « créer, c'est toujours détruire »
- « Devenir créateur, c'est laisser se produire, au moment opportun d'une crise intérieure, (mais ce moment ne sera reconnu opportun qu'après coup), une dissociation, ou une régression du moi, partielle, brusque et profonde : c'est l'état de saisissement.
- La partie du moi restée consciente (sinon, c'est la folie), rapporte de cet état, un matériel inconscient, réprimé, ou refoulé, ou même jamais encore mobilisé sur lequel la partie préconsciente jusque là court-circuitée reprend ses droits. »
- « enfin chacun s'exprime, donne à voir et à entendre, chacun regarde et écoute »

Les mots (Isabelle Mourlon)

Palabras que duelen

Silencios que matan

Caricias de algunas

Palabras que matan

Il est des mots qui blessent
Des silences qui tuent
Des mots qui nous caressent
Qu'on lance et qui nous tuent

Les moqueurs mots du cœur, les mots passe-partout

Les mots doux, les mots doux qui nous condamnent amour

Et des silences encore...

Qui nous condamnent amor !



le chant impossible

histoire de Fatimata

- A partir d'un impossible, d'une frustration :
oser montrer son manque.



- *« j'ai envie de chanter, cela me permet d'exprimer des sentiments, des choses que je n'ose pas dire en face à quelqu'un et alors... j'ouvre ma bouche et je chante ! »*

Les atouts professionnels :

- **charisme** : rayonnement, attraction naturelle
- **mise en confiance** contenante, bienveillante
- **autorité naturelle**
- **oralité: une bouche**
- **2 oreilles, 2 yeux**
- **capacité invitatoire**
- **improvisation**
- **imitation**
- **communication non verbale d'emblée**



Recherche de l'accordage :

- **Fatimata adapte sa production** en fonction de ce qu'elle entend,
- **en l'adressant à chacune**
- **tout en restant dans l'intention, l'émotion, le rythme**
- **en recherchant en elle d'autres éléments : regard, geste, posture, répétition, simplification, modulation...**

- **incitation à aller chercher plus loin en soi,**
- **être « juste » là,**
ensemble,
en cadence, à l'unisson,
à l'écoute, en harmonie



BANQUET VOCAL

CHANT de FATIMATA



Ada yidi niamde bourou ? eille, bede yidi niamde bourou
(veux tu manger du pain ? Oui, je veux manger du pain)

Baden en farinio

(on met la farine)

Sen gasni, baden hen laviro

(et, ensuite, on rajoute la levure)

Sen gasni, baden hen lamdam

(et, ensuite, on rajoute le sel)

Sen gasni, baden hen diamdam

(et, ensuite, on rajoute l'eau)

Dgiben

(on mélange)

Gatien haboï

(on laisse reposer)

Youfi, ahiel

(ça gonfle, beaucoup)

Taya halab

(on coupe en tranche)

Yirlou

(on l'étale)

Bada didel

(on fait les traits)

Bada en del fourna

(on met au four)

Haben bourou

(le pain est cuit)



Neti Duga

Néti Duga nûo

Oti! Namsa goedo (bis)

Néti néti néti

néti néti néti

Ta ge kai sara !

Oa

(bis)



Néti du ga ꞑnû-o

I am disgusted that you only sit there so sadly.

Nama Concert Song

♩ = 108

Transcribed: Wilna Liebenberg

Informants: Marmer Primary School, Aus 28/6/96

Ostinato:

Solo starts on fourth
beat. *

mm mm, mm mm, mm mm, mm mm.

mm mm, mm mm, mm mm, mm mm.

mm mm, mm mm, mm mm, mm mm.

Solo:

Né-ti du ga ꞑnû-o. O ti nam-sa | go - e -

1. do. Né-ti do. Né-ti Né-ti Né-ti Né-ti Né-ti Né-ti ta ge

2. do. Né-ti Né-ti Né-ti Né-ti Né-ti Né-ti ta ge

1. kai - sa ra loa. Né-ti loa.

2. kai - sa ra loa. Né-ti loa.

Instruction:

OMA AYIYA
(chant du Gabon, en miane)

OMA AYIYÁ HA HA
EGONBÉ ZINÓ HO HO
ERE SOUGÓ HO HO
ERE CACO HO HO





CHANTS DE FATIMATA



KOMIDEBO

Komidèbo.....je suis une femme
Nénéma kodèbo.....ta mère aussi est une femme
Hanani tondiémi.....on ne doit pas me critiquer
Otto tôniam.....ne me critique pas
Sabouko midèbo.....parce que je suis une femme
Débo wani youmoum soukabèma..... je suis une
femme qui est la mère de tes enfants

Chant de Samia (Palestine)

Nassame alaynal hawa

Mine mafraeil wadi

Ya-hawa dahilil hawa

Kudni ala bla-di



I SAW THREE SHIPS COME SAILING IN

(suggested rewritten text, Susan)



I saw three ships come sailing near, to Palestine, to Palestine

I saw three ships come sailing near, to Palestine in the morning

And who was in those ships all three, to Palestine, to Palestine?

And who was in those ships all three, to Palestine in the morning?

"People bringing food, care and clothes, to Palestine, to Palestine

"People bringing food, care and clothes to Palestine in the morning.

With them are things for kids at school, in Palestine, in Palestine

With them are things for kids at school, in Palestine in the morning.

But these three ships were turned away, from Palestine, from Palestine

But these three ships were turned away, from Palestine in the morning.

Remets ton chapeau (Catherine Le Forestier)

Remets ton chapeau, Re mets ton chapeau
Emmène-moi au nouveau cinématographe au cinématographe
On prendra l'auto, On prendra l'auto attaché ton manteau,
attache ton manteau, jusqu'à la dernière agrafe a gra phe

J'ai mes bottines à bouton

Ma peau de mouton sur mes bottes

Je te suis sans un regret

Et vive le ... progrès



EBOLA

EBOLA EBOLA VENVA
MANOLA MENOLA VENVA
TILAMA TAMOLA KOLA
EBOLA SIKAMA POLA

TIDI TIDI TIDELO MENONO
TAVA TAVA TAVOLA I
MANA MANA MANATA LEBOBO
SINE SINE KEBOLO SI



Baba (Afrique) la gumbala

Baba la gumbala Gumbala nawice (bis)

O nana nana nawice (bis) Nawice



Baba la gumbala

aus Afrika

traditionell

C Dm C C Dm C

Ba-ba la gum-ba-la gum-ba-la na-wi-ce.

Ba-ba la gum-ba-la gum-ba-la na-wi-ce.

C Dm C C Dm C Dm C

Oh na na na na na-vi-ce. Na-

Oh na na na na na-vi-ce. na na-vi-ce.

C

vi-ce, na-vi-ce.

Na-vi-ce, na-vi-ce.



Lied zum Lobpreis der Schöpfung und der Existenz

Changer d'horizon

(E Dufay)



Partir, changer de rivage,
Changer, quitter le pays
S'en aller faire une voyage
Partir et changer de vie

Nous partons sans billets,
sans bagage,

Nous partons en voyage,
Nous changeons d'horizon

CHANGER D'HORIZON

chanson à 2 voix . paroles et musique : E. Dufay

couplet

1. Partir changer de rivage, changer quitter le pays s'en al-
-ler faire un voy-a-ge partir et changer de vie. Nous par-
-tons sans bil-let, sans ba-ga-ge nous partons en voy-
-age, nous changeons d'horizon...
- dieu, a- dieu, nous partons en voy-a-ge, a-
- dieu, nous changeons d'horizon...

refrain

2. Nous verrons des paysages, là-bas tout peut arriver,
Si le bateau fait naufrage, nous n'aurons plus qu'à nager

3. Qui sait quel sera notre âge, le jour où nous reviendrons
Nous aurons pour tout bagage : des histoires et des chansons

Faloué (chant marin)

Faloué Falalaloué

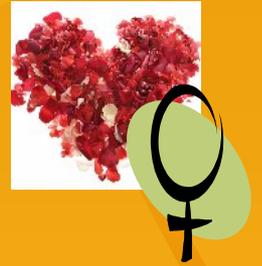
Falalaloué Falalaloué

Faloué Falalaloué

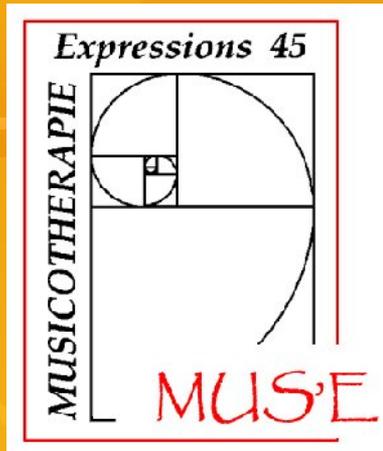
Dans l'port de Dieppe

Nous allons rentrer

(dans not' chez nous ; bonjour chez vous ; merci beaucoup !)



Samedi 31 Mars
Dimanche 1er Avril 2012



11ème
IMPROMPTU VOCAL

Résonance

